

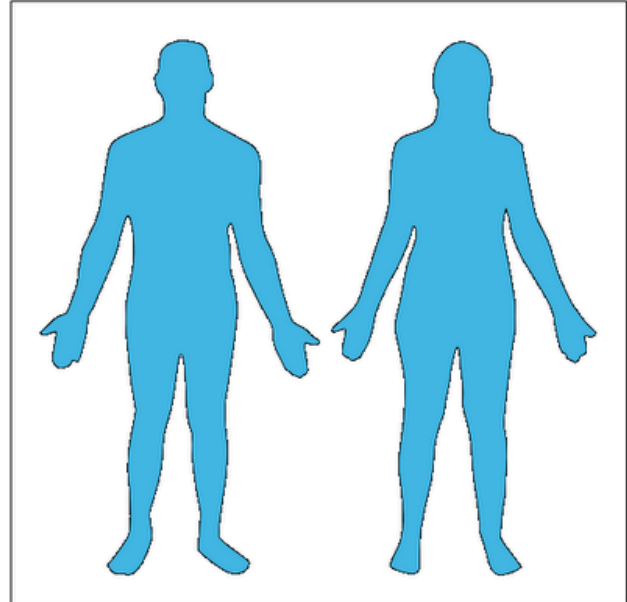
Lesson 166

Human Body and Idiomatic Expressions

There are numerous expressions that involve the human body that are quite common in Italian. Below is a list of common expressions that I learned in my last Italian lesson -- I've compiled what I've learned and provided English equivalents for your enjoyment! Some of the expressions are quite common, and it would be good to practice making your own sentences. Feel free to post your examples, and I will check them for you!

Below is the list of new expressions involving parts of the body:

- la testa *head*
 - girare la testa *to make one's head spin*



Mamma mia, non posso più studiare! **Mi** gira la testa!
Mamma mia, I can't study anymore! My head is spinning!

NB: Note the use of the indirect object pronoun, **mi**, which have a possessive function in the phrases above. In a future lesson, we'll discuss on indirect object pronouns can be used possessively to refer to parts of the body.

- fare di testa propria *to do something one's own way*

Luisa è testardissima! **Fa** sempre **di testa propria**.
Luisa is very stubborn. She always does it her own way.

- avere la testa fra le nuvole *to have one's head in the clouds* (i.e. daydreaming)

Durante la lezione noiosa di matematica, ho realizzato che **avevo la testa fra le nuvole**.
During the boring math lesson, I had my head in the clouds

- la faccia *face*
 - dire le cose in faccia *to speak openly; to be direct*

Danilo è una persona molto sincera. **Dice** sempre **le cose in faccia**.
Danilo is a very sincere person. He always speaks openly.

- tagliare la faccia *literally: "to cut the face"; to hurt; to sting*

C'è un vento così forte che **taglia la faccia**.
There's a wind so fierce that is biting.

- i capelli *hair* (always plural in Italian)

- averne fin sopra i capelli *to be fed up with; to be sick to death of*

Ogni giorno lei ha una nuova scusa! **Ne ho fin sopra i capelli**.
Every day she has a new excuse! I'm fed up with it.

- l'orecchio *ear*
 (pl. *gli orecchi* or *le orecchie*)

- essere tutt'orecchi *to be all ears*

Gianna: Tony, stai attento?
Gianna: Tony, are you paying attention?

Tony: Sì, Gianna! Sono **tutt'orecchi!**
Tony: Yes, Gianna! I'm all ears!

- entrare da un orecchio e uscire dall'altro *to go in one ear and out the other*

Quando mia sorella usa il telefono, è inutile parlare con lei. Tutto quello che **le** dici le entra da un orecchio e **le** esce dall'altro.
When my sister uses the phone, it's useless to talk to her. Everything she you say goes in one ear and out the other.

NB: Note the use of the indirect object pronoun, **le**, which have a possessive function in the phrases above. In a future lesson, we'll discuss on indirect object pronouns can be used possessively to refer to parts of the body.

- avere orecchio per la musica *to have an ear for music*

- l'occhio *eye*

- non chiudere occhio *to not sleep a wink*

Non ho chiuso occhio ieri sera perché i vicini hanno avuto una festa.
I didn't sleep a wink last night because the neighbors had a party.

- parlare a quattr'occhi [con qualcuno] *to have a tête-à-tête [with someone], to have a private conversation [with someone]*

Ho parlato a quattro'occhi con mia madre dopo che ha litigato con mio padre.
I had a private conversation with my mother after she argued with my father.

- occhio per occhio, dente per dente *eye for an eye, tooth for a tooth*
- il collo *neck*
 - fra capo e collo *unexpectedly*

L'incidente stradale è accaduto **fra capo a collo!** Non potevo evitarlo.
The accident happened unexpectedly. I could not avoid it.
- il naso *nose*
 - (non) mettere il naso fuori di casa *to poke one's nose out of doors*

Oggi il tempo è brutto! **Non ho messo il naso fuori di casa.**
Today the weather is brutal. I am not poking my nose out of doors.
 - mettere il naso negli affari degli altri *to butt one's nose into other people's business*

Non mi piace quando lui **mette il naso nei miei affari.**
I don't like it when he butts his nose into my business.
 - rimanere con un palmo di naso *to feel disappointed*

Sono rimasto con un palmo di naso quando ho perso il mio lavoro.
I felt disappointed when I lost my job.
 - avere un buon naso *to have a good nose (that is: to be adept at, capable)*

Lei ha un buon naso per incontrare nuove persone.
She has a good nose for meeting new people.
- la bocca *mouth*
 - acqua in bocca *zip it!, hush!*
 - non ricordare dal naso alla bocca *to be unable to remember a thing*

Gli ho ripetuto dieci volte l'orario della festa ma **non può ricordare dal naso alla bocca.**
I repeated to him 10 times the time of the party but he was unable to remember.
 - non aprire bocca *to not say a word (as in: to keep quiet; to keep one's mouth shut)*

Quando Luisa sa un segreto, **non apre bocca** con nessuno.
When Luisa knows a secret, she doesn't say a word to anyone.
 - non chiudere bocca *to not stop talking (as in: to talk constantly)*

Quando rivedo mia madre dopo molto tempo, **non chiude bocca**.
When I see my mother again after a while, she doesn't stop talking.

- rimanere a bocca aperta *to be dumbfounded; to remain open mouthed (to be surprised, shocked)*

Ho vinto la lotteria e sono **rimasto a bocca aperta!**
He won the lottery and was dumbfounded!

- in bocca al lupo *good luck* (followed by "crepi il lupo" or "crepi")

Martin: Ciao, Gianna! **In bocca al lupo!**
Gianna: Crepi!

- la spalla (pl. le spalle) *shoulder (pl. shoulders)*

- dire qualcosa alle spalle di qualcuno *to say something behind someone's back*

Ho detto cose cattive **alle spalle** di Maria.
I said bad things behind Maria's back.

- avere una famiglia numerosa sulle spalle *to have a large family to support*

Luigi non può uscire con noi stasera. Ha una famiglia numerosa **sulle spalle**.
Luigi cannot go out with us tonight. He has a large family to support.

- campare alle spalle di qualcuno *to live off of someone*
vivere alle spalle di qualcuno *to live off of someone*

Gianni non vuole vivere da solo. **Campa alle spalle dei genitori** da sempre.
Gianni doesn't want to live alone. He has always been living off his parents.

Maria **vive alle spalle** di suo marito. Non ha coraggio di essere autonoma.
Maria has been living off of Marco for months. When will she find an apartment?

- il braccio (pl. le braccia) *arm*

- a braccia aperte *with open arms*

Mi hanno incontrato **a braccia aperte**.
They met me with open arms.

- in braccio *in one's arms*

Hanno un bebe **in braccio**.
They have a baby in their arms.

- incrociare le braccia *to go on strike*

Gli operai hanno **incrociato le braccia**. Non lavorano oggi.
The works went on strike. They are not working today.

- il gomito *elbow*

- alzare il gomito *to hit the bottle*

Marco **alza il gomito** ogni weekend! Forse bevi troppo.
Marco hits the bottle every weekend. Perhaps he is drinking too much.

- la mano *hand*

- dare una mano *to give a hand (that is, to help or to assist)*

Gianna, **dammi una mano!**
Gianna, give me hand!

- alla mano *easy-going*

Niente gli da fastidio! È **alla mano** di tutto.
Nothing bothers him! He is easy-going with everything.

- stare con le mani in mano *to twiddle one's thumbs*

Gli studenti non fanno niente. **Stanno con le mani in mano.**
The students are doing nothing. They are twiddling their thumbs.

- avere le mani bucate *to be a spendthrift; to spend a lot*

Non sa risparmiare! Lei **ha le mani bucate!**
She doesn't know how to save! She is a spendthrift!

- il dito *finger, toe*

- toccare il cielo con un dito *to be beside oneself with joy*

Quando ho ricevuto la notizia, **toccavo il cielo con un dito.**
When I received the news, I was beside myself with joy.

- bere due dita *to drink small sips; to drink small amounts; to drink a little bit*

Ho bevuto solo **due dita** di gin e poi avevo sonno.
I only drank a little bit of gin and then I was sleepy.

- contarsi sulle dita di una mano *to count on the finger's of one's hands*
**usually used to indicate the rarity of something or the lack of number of a certain thing*

I veri amici **si contano sulle dita di una mano.**

One's true friends can be counted on one hand.

- Se gli dai un dito, si prende tutto il braccio
If you give him an inch, he takes a mile

- la gamba *leg*

- essere in gamba *to be strong; to be capable; to be smart*

Era ammalato, ma ha recuperato bene. **È in gamba.**
He was sick but he recovered well. He is strong.

- fare il passo secondo la gamba *to cut one's coat according to one's cloth*
**in other words, to stick to things that you know/you can do*

Fa' il passo secondo la gamba! Non sei molto musicale!
Stick to what you know! You are not very musical.

- il piede *foot* (pl. *feet*)

- a piedi *on foot*
andare a piedi *to walk*

Siamo **a piedi** al museo.
We walked to the museum.

- stare in piedi *to be on one's feet; to stand up (as in, to make sense, to hold up)*

Il suo argomento non sta **in piedi** -- purtroppo, non ha senso.
Her argument does not hold up -- unfortunately, it doesn't make sense.

- fare con i piedi *to be done poorly*

Il lavoro di tua sorella è sempre **fatto con i piedi.**
Your sister's work is always done poorly.

- su due piedi *at once; on the spot*

Marcello decide **su due piedi** invece di pensare prima.
Marcello decides on the spot instead of thinking first.